

PATRIMONIO CULTURALE SCUOLA DELLE SCIENZE UMANE E DEL	
DIPARTIMENTO	SCIENZE UMANISTICHE
MANIFESTO	2014/2015
CORSO DI LAUREA MAGISTRALE	LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI
ANNO ACCADEMICO DI INSEGNAMENTO	2014/2015
ANNO DI CORSO	Primo
INSEGNAMENTO	LETTERATURA SPAGNOLA E TRADUZIONE
SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE	L-LIN/05
TIPO DI ATTIVITÀ	Attività formative affini o integrative
CODICE INSEGNAMENTO	16862
ARTICOLAZIONE IN MODULI	NO
DOCENTE	POLIZZI Assunta <i>Ricercatrice Universitaria</i> <i>Università di Palermo</i>
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLE ATTIVITÀ DIDATTICHE ASSISTITE	45
PROPEDEUTICITÀ	Nessuna
SEDE	Plesso di Sant'Antonino, P.zza Sant'Antonino, 1
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni frontali, presentazioni in aula da parte degli studenti, esercitazioni.
MODALITÀ DI FREQUENZA	Facoltativa
METODI DI VALUTAZIONE	Prova Orale finale oltre a verifiche scritte in itinere: esercizi di traduzione, breve saggio teorico.
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
PERIODO DELLE LEZIONI	I semestre
CALENDARIO DELLE ATTIVITÀ DIDATTICHE	Si rinvia al calendario delle lezioni
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	Lunedì, 9:00-11:00, presso plesso Sant'Antonino, I piano.

RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	
Conoscenza e capacità di comprensione	
Lo studente acquisirà competenze specialistiche nell'ambito della storia della letteratura spagnola moderna e contemporanea, includendo l'attualità della produzione, in funzione dell'attività traduttologia applicata al testo letterario.	
Capacità di applicare conoscenza e comprensione	
Capacità di riconoscere gli elementi testuali che rimandano al dibattito in ambito traduttologico.	
Autonomia di giudizio	
Lo studente sarà in grado di giudicare l'applicabilità di una teoria traduttologia in base alle caratteristiche del testo letterario e al periodo in cui si sono prodotti il testo letterario e la sua traduzione.	
Abilità comunicative	
Lo studente sarà in grado di esprimere in lingua spagnola scritta e orale tutti gli argomenti affrontati durante il corso.	
Capacità di apprendimento	
Lo studente svilupperà la propria capacità di apprendimento attraverso lo studio progressivo e contestuale della teoria della traduzione letteraria in rapporto ai fatti storici, letterari e critici.	
OBIETTIVI FORMATIVI	
- Conoscenza della storia letteraria spagnola moderna e contemporanea fino all'attualità nei nelle sue fasi e prodotti canonici	
- Conoscenza delle principali metodologie della teoria della traduzione letteraria;	
- Acquisizione del lessico specialistico spagnolo relativo alla teoria della traduzione letteraria.	
PROGRAMMA DIDATTICO	
Il corso di articola in tre sezioni:	
1) Storia della traduzione in Spagna e Traduttologia (10 ore);	
3) Analisi della traduzione e prassi di testi letterari di diversa epoca, con maggiore attenzione verso la produzione letteraria moderna e contemporanea (20 ore).	
2) L'Autotraduzione letteraria, come caso specifico della produzione letteraria spagnola attuale, nel quadro delle quattro lingue nazionali spagnole (15 ore).	
N. ORE PREVISTE LEZIONI FRONTALI	LEZIONI FRONTALI
10	Lineamenti di storia della traduzione in Spagna e commento di testi teorici al riguardo. Lineamenti delle più rilevanti teorie sulla traduzione letteraria:
Nel dettaglio:	Storia della traduzione letteraria nel '700;
3	Storia della traduzione letteraria nell'800;
3	Storia della traduzione letteraria nel '900.
20	Analisi della prassi traduttiva tra Italia e Spagna:
Nel dettaglio:	Prassi traduttiva di testi del '700:
4	- L.Fernández de Moratín.
3	Prassi traduttiva di testi dell'800:
3	- H. Giner de los Ríos,
	- B. Pérez Galdós.
	Prassi traduttiva di testi del '900:
2	- M. de Unamuno,
2	- C. José Cela,
2	- F. García Lorca,
2	- A. Buero Vallejo,
2	- L. M. Panero.

<p style="text-align: right;">15</p> <p>Nel dettaglio:</p> <p style="text-align: right;">5</p> <p style="text-align: right;">5</p> <p style="text-align: right;">5</p>	<p>Analisi della situazione multi-linguistica della produzione letteraria in Spagna in rapporto al fenomeno dell'autotraduzione.</p> <p>Dal catalano al castigliano:</p> <p style="padding-left: 20px;">- Carme Riera</p> <p>Dal galiziano al castigliano:</p> <p style="padding-left: 20px;">- Manuel Rivas</p> <p>Dal Basco al castigliano:</p> <p style="padding-left: 20px;">- Bernardo Atxaga.</p>
<p>TESTI CONSIGLIATI PER LE SEZIONI 1 E 2:</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Alvar, Carlos/Mainer, José Carlos/Navarro Rosa, <i>Breve historia de la literatura española</i>, Madrid, Alianza, 1997. • J.F. Ruiz Casanova, <i>Aproximación a una historia de la traducción en España</i>, Madrid, Cátedra, 2000 • E. Torre, <i>Teoría de la traducción literaria</i>, Madrid, Síntesis, 1994 • A. Lefereve, <i>Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario</i>, Salamanca, Colegio de España, 1997 • M. Rubio Áquez, N. D'Antuono, <i>Autotraduzione. Teoria ed esempi fra Italia e Spagna (e oltre)</i>, Milano, LED, 2012. • Un dossier antologico di testi letterari e di traduzioni sarà reperibile presso il Centro stampa della ex Facoltà di Lettere.

**COMPILATO E FIRMATO DALLA
PROF. ASSUNTA POLIZZI**